

Queste non son più lacrime, che fuore

Orlando per il gran dolor si trova la vita all'ore estreme

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 126

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re

Alto

Que - ste non son più la - cri-me, che fuo - re Stil-

Tenore

Que - ste non son più la - cri-me, che fuo - re Stil-

Basso

Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re

5

Stil-lo da-gli oc - chi, stil - lo da-gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.

lo da-gli oc - chi, stil - lo da-gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non sup-pli-ron

lo da - gli oc - chi, stil - lo da-gli oc-chi con sì lar-ga ve - na, con sì lar - ga ve -

Stil - lo da-gli oc - chi con sì lar-ga ve - na, con sì lar-ga ve -

10

Non sup - pli - ron le la - cri-me al do - lo - re, non sup - pli - ron le -

le la - cri-me al do - lo - re, non sup - pli-ron le la - cri-me,

na. Non sup-pli - ron le la - cri-me al do - lo - re, le la -

- na. Non sup - pli-ron le la - cri-me al do - lo -

la - cri-me al do - lo - re: le la - cri-me al do - lo -
 non sup - pli-ron le la - cri-me al do - lo - re: le la - cri-me al do -
 - cri - me le la - cri-me al do - lo - re, al do - lo - re;
 - re, le la - cri-me al do - lo - re, Fi - nir,

re: Fi - nir, ch'a mez-zo e-ra il do - lo - r'a pe - - na, il do -
 lo - - re: Fi - nir, ch'a mez-zo e-ra il do - lo - re, il do - lo - r'a
 Fi - - nir, ch'a mez-zo e-ra, ch'a mez-zo e-ra il do - lo - r'a pe -
 le la - cri-me al do - lo - re: ch'a mez-zo e-ra il do - lo -

lo - r'a pe-na. Dal fuo - co spin - to o - ra il vi - ta - l'u - mo - re Fug-ge per
 pe - na. Dal fuo - co spin - to o - ra il vi - ta - l'u - mo - re Fug-
 - na. Dal fuo - co spin - to o - ra il vi - ta - l'u - mo - re Fug-
 - r'a pe - na. Dal fuo - co spin - to o - ra il vi - ta - l'u - mo - re

25

quel - la via ch'a - gli oc-chi me - - na; Et è quel che si ver - sa e trar - rà in -
 ge per quel - la via ch'a-gli oc-chi me - - na; Et è quel che si ver - sa e trar - rà in - sie -
 ge per quel - la via ch'a-gli oc-chi me - - na; Et è quel che si ver - sa e trar - rà in -
 Et è quel che si ver - sa e trar - rà in - sie - me

sie - me E'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me, al -
 - me E'l do - lo - r'e la vi - ta, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e -
 sie - me E'l do - lo - r'e la vi - ta, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e -
 E'l do - lo - r'e la vi - ta, e'l do - lo - r'e la

30

l'o - re e - stre - me, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me, e'l do - lo - r'e
 stre - me, e - stre - me, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me, al - l'o - re e -
 stre - me, al - l'o - re e - stre - me, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me al - l'o - re e -
 vi - ta al - l'o - re e - stre - me, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e -

la vi - ta al-l'o - re e - stre - me, la vi - ta al-l'o - re e - stre - me.
 stre - me, e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me, e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.
 - stre - me, al - l'o - re e - stre - me.
 stre - me, e'l do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.

Queste non son più lacrime, che fuore
 stillo dagli occhi con sì larga vena.
 Non suppliron le lacrime al dolore:
 finir, ch'a mezzo era il dolore a pena.
 Dal fuoco spinto ora il vitale umore
 fugge per quella via ch'agli occhi mena;
 et è quel che si versa, e trarrà insieme
 e 'l dolore e la vita all'ore estreme.

These are no longer real tears which rise,
 And which I scatter from so full a vein.
 Of tears my ceaseless sorrow lacked supplies;
 They stopt when to mid-height scarce rose my pain.
 The vital moisture rushing to my eyes,
 Driven by the fire within me, now would gain
 A vent; and it is this which I expend,
 And which my sorrows and my life will end.

William Rose (1775-1843)